

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф,
Минск, 28 окт. 2025 г.

ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ИНСКРИПЦИИ НА ИКОНАХ И ПРЕДМЕТАХ КУЛЬТА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

В. Д. Грицевич, А. В. Кириченко

*Белорусский государственный университет, Минская духовная академия,
Беларусь, Минск*

Аннотация. В статье описываются, анализируются и переводятся латинские и древнегреческие надписи на некоторых иконах и предмете культа (копия креста Палеологов), находящихся на территории Беларуси; подобное исследование отражает духовную историческую связь белорусского народа с основными христианскими центрами — Римом и Византией.

Ключевые слова: инскрипция, древнегреческий язык, латинский язык, икона, перевод.

GREEK AND LATIN INSCRIPTIONS ON ICONS AND OBJECTS OF WORSHIP IN THE REPUBLIC OF BELARUS

V. D. Gritsevich, A. V. Kirichenko

*Belarusian State University, Minsk Theological Academy,
Belarus, Minsk*

Abstractt. The article describes, analyzes and translates Latin and ancient Greek inscriptions on some icons and objects of worship (a copy of the Paleologos' cross) located on the territory of Belarus; such a study reflects the spiritual historical connection of the Belarusian people with the main Christian centers — Rome and Byzantium.

Keywords: inscription, ancient Greek, Latin, icon, translation.

Еще первые христианские священнослужители и миссионеры, греки по происхождению, привезли на территорию современной Республики Беларусь книги, иконы, различную богослужебную утварь с надписями на греческом языке. Поскольку православие на наши земли пришло из Византии, к тому же языком текстов Нового Завета является греческий, традиция делать инскрипции либо с библейскими цитатами, либо с именами изображенных святых на древнегреческом языке сохраняется до наших дней. Особенно много таких надписей на иконах, которые передают в белорусские храмы из монастырей на Афоне (Греция).

Со временем на белорусских землях усиливается влияние католичества, поэтому появляется много надписей и на латинском языке. На данный момент латиноязычных инскрипций значительно больше, чем греческих, т. к. фактически до середины XX в. католическая церковь в богослужении использовала только латынь и все в костелах оформлялось на латинском языке. Встречаются надписи и на польском языке. В православных же храмах языком богослужения всегда был церковнославянский, поэтому большинство надписей там — на церковнославянском языке.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Однако изучение и описание существующих сейчас греческих и латинских инскрипций на иконах и храмовой утвари представляется важной и интересной работой, т. к. отражает давнюю духовную историческую связь белорусского народа с основными христианскими центрами — Римом и Византией. Сбором, изучением и переводом подобных инскрипций занимаются студенты специальности «Классическая филология» филологического факультета БГУ в рамках научно-исследовательского проекта «Латино- и грекоязычные надписи в храмовой культуре Беларуси». Некоторые материалы данного проекта были оформлены в виде семи экспозиционных стендов и неоднократно выставлялись на различных площадках Минска и за его пределами, а также были темой докладов на конференциях. В данной работе будут представлены материалы, не являвшиеся ранее темой научных исследований.



Рис. 1

В храме Святого великомученика Георгия Победоносца в деревне Яглевичи Ивацевичского района Брестской области находится икона, привезенная из Греции, с изображением одного из самых почитаемых ветхозаветных святых — пророка Илии (др.-греч. Ἰλιᾱς). Образ сопровождается краткой греческой надписью ὁ προφήτης Ἰλιᾱς — «пророк Илия» (рис. 1). Но слово ὁ προφήτης «пророк» написано в сокращении с необычным расположением букв в три ряда: в нижнем ряду артикль ὁ и буквы ΠΡΟ, над ними буквы ΦΙ, над этими буквами буква Τ (рис. 2). Наблюдается ошибка в данной надписи: после Φ вместо эты — иота, т. к. известно, что и Η (эта), и Ι (иота) в византийском произношении произносятся как звук [и].



Рис. 2

В храме Святых Первоверховных апостолов Петра и Павла в деревне Молчадь Барановичского района Брестской области находится икона с изображением Богородицы, держащей в руках пояс (рис. 3). Такие иконы появлялись во время принесения частицы пояса Богородицы в пределы Русской Православной Церкви. Сверху иконы мы видим надпись в сокращении МР ΘΥ (ΜΗΤΗΡ ΘΕΟΥ) — «Мать Божия», ниже — Ἡ Ἁγία Ζώνη — «Святой Пояс» (рис. 4).



Рис. 3



Рис. 4

В Национальном музее республики Беларусь хранится икона с изображением пророков Исаии и Иеремии (рис. 5) из иконостаса Успенского собора Жировичского монастыря (Гродненская область), датируемая 1730-ми годами. После присоединения бывшего униатского монастыря к православию иконы, написанные в униатский период, были обновлены: надписи на латинском языке были переписаны по-церковнославянски для того, чтобы верующие имели возможность прочесть их и иметь представление о важнейших ветхозаветных текстах. Латинский текст библейских цитат из Иез 46:2 и Дан 13:23 (*Porta autem non claudetur usque ad vesperam* и *Melius mihi est absque opere incidere in manus vestras quam peccare in conspectu Domini*) с параллельным церковнославянским переводом мы можем наблюдать на иконе на рис. 6. А на иконе на рис. 5 цитаты даны только на церковнославянском языке поверх латинского текста.



Рис. 5



Рис. 6

В Библейском кабинете Минской духовной академии находится копия креста Палеологов из собрания Церковно-археологического музея БПЦ при Минской духовной академии (рис. 7). Этот крест, согласно надписи, выгравированной на прямоугольной серебряной пластине у нижнего конца его вертикальной перекладины, является вотивным даром Елены, дочери сербского князя Драгаша, супруги византийского императора Мануила II Палеолога и матери последнего византийского императора Константина XI, которая в 1448 г. постриглась в монахини с именем Ипомона и умерла два года спустя [1]. Оригинальный крест хранится в одном из монастырей на горе Афон.

Надпись в нижней части лицевой стороны креста гласит: Ἀνάθημα Ἐλένης δεσποίνης Ῥωμαίων τῆς Παλαιολογίνης, συζύγου τοῦ Βασιλέως Μανουῆλ τοῦ Παλαιολόγου, θυγατρὸς τοῦ Δράγαση, αὐθέντου τῆς Σερβίας — «Дар Елены Палеолог, императрицы ромейской, супруги императора Мануила Палеолога, дочери Драгаша, князя Сербии» (рис. 8).

На стороне, где расположена дарственная надпись, изображен Распятый на кресте Христос с выгравированными буквами ΙΣ ΧΣ под титлом (что значит ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ — «Иисус Христос»). Над распростертыми руками Христа видна надпись Η ΣΤΑΥΡΩΣΙΣ — «распятие» (рис. 9). На двух небольших квадратных участках по концам большой горизонтальной перекладины изображены две поясные фигуры Богоматери и Иоанна Богослова. Соответственно им в верхней небольшой горизонтальной перекладине есть подобные участки, где изображены два ангела по пояс, обращенные к вертикальной перекладине креста, на конце которой изображен Распятый. Наклонная перекладина подножия украшена растительным орнаментом.



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9

Таким образом, инскрипции на древнегреческом и латинском языке мы можем наблюдать и на территории Беларуси: в христианских храмах и на предметах культа. Подобные разнообразные греко- и латиноязычные надписи являются неотъемлемой частью историко-культурного наследия Беларуси, требующих внимания ученых, в том числе филологов-классиков. Исследование подобного материала, его публикация с переводом и толкованием поможет (в том числе и людям, не владеющим древними языками) глубже понимать христианские ценности и традиции и приобщаться к богатейшему многовековому культурному достоянию.

ЛИТЕРАТУРА

Η λειψανοθήκη. Сайт, посвященный изучению реликвий [Электронный ресурс]. – URL: <https://leipsanothiki.blogspot.com/2014/01/223.html#more>. (дата обращения: 16.09.2025).